Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie jesteś Bogiem, któremu miła niegodziwość,\* Zło się przy Tobie nie utrzyma.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Ty nie jesteś Bogiem, któremu miła niegodziwość, Zło się przy Tobie nie utrzyma, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupcy nie ostoją się przed twymi oczyma. Nienawidzisz wszystkich czyniących nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ty, o Boże! nie kochasz się w nieprawości, a nie zmieszka z tobą złośnik. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rano będę stał przed tobą i ujźrzę: abowiem nie Bóg chcący nieprawości ty jesteś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Ty nie jesteś Bogiem, któremu miła nieprawość, złego nie przyjmiesz do siebie w gościnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Ty nie jesteś Bogiem, który chce niegodziwości, Zły nie może z tobą przebywać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty przecież nie jesteś Bogiem, który by kochał nieprawość, u Ciebie nie gości bezbożny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież Tobie, Boże, nie podoba się nieprawość, bezbożny nie zamieszka u Ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, nie jesteś Bogiem, który by upodobał sobie nieprawość; zły człowiek nie śmie z Tobą obcować, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти є Богом, що не бажає беззаконня, ані не замешкає з Тобою той, хто чинить зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie jesteś Bogiem, który upodobał sobie nieprawość, nie przebywa przy Tobie zło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chełpliwi nie mogą stawać przed twymi oczami. Doprawdy, nienawidzisz wszystkich krzywdzicieli; |

1. 1) <x>240 3:32</x> [↑](#footnote-ref-2)